



Соглашение о предоставлении бухгалтерских услуг

Accounting Services Agreement

Публикация № G3.a5



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящее Соглашение о предоставлении бухгалтерских услуг составлено, подписано и вступило в силу _____ (далее "Дата вступления в силу") между:

1. _____, компанией созданной и существующей по законодательству _____, юридический адрес _____, данное выражение включает также всех правопреемников _____, именуемая в дальнейшем "Клиент", и

2. _____, компанией созданной и существующей по законодательству _____, юридический адрес _____, данное выражение включает также всех правопреемников _____, именуемая в дальнейшем "Бухгалтер",

КЛИЕНТ И БУХГАЛТЕР ДАЛЕЕ В ТЕКСТЕ УПОМИНАЮТСЯ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

This Accounting Services Agreement is made, signed and came into force on this __ day of _____ 20__ ("Effective Date") by and between:

1. _____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the _____, hereinafter referred to as " Client", and

2. _____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the _____, hereinafter referred to as "Accountant ",

CLIENT AND ACCOUNTANT ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

1. Стороны Соглашения

Клиент в целях обеспечения эффективности ведения коммерческой деятельности нанимает Бухгалтера. Бухгалтер имеет надлежащую лицензию в соответствии с применимым законодательством и может работать в сфере предоставления независимых услуг бухгалтерского учета и помощи клиентам.

2. Предоставляемые услуги

В течение срока действия настоящего Соглашения Бухгалтер обязуется обслуживать Клиента и предоставлять все услуги, связанные с бухгалтерским учетом и налоговыми вопросами, которые могут

1. Parties to This Agreement

The Client, in order to properly conduct its business, employs the Accountant. The Accountant is duly licensed by the applicable laws and engaged in the business of providing independent accounting services and assistance to clients.

2. Services to be Provided

During the length of this contract, the Accountant shall serve the Client and perform any and all services in accounting and tax matters as the Client requires in connection with the Client's business including the

Signed for and on behalf of Client

(Director General, President,
Vice-President)
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Accountant

Date – XX.XX.20XX

потребуется Клиенту в связи с его коммерческой деятельностью, включая подготовку бухгалтерских отчетов, налоговых деклараций и отчетных данных. Бухгалтер также обеспечивает предоставление надзорных и консультативных услуг Клиенту по требованию последнего.

preparation of accounting statements, tax reports and returns. The Accountant will also provide supervisory and advisory services to the Client when requested.

3. Оплата услуг Бухгалтера

3. Payments to Accountant

Клиент обязуется оплачивать Бухгалтеру услуги по следующим тарифам: _____

The Client agrees to pay the Accountant for services at the following rates: _____

(указать взаимоприемлемые тарифы)

(indicate rate of compensation)

4. Порядок выплаты

4. When Payments Are Due

Бухгалтер периодически выставляет Клиенту счет за предоставленные услуги, и вышеупомянутый счет подлежит оплате после его получения Клиентом.

The Accountant shall bill the Client on a regular basis for services rendered which bills will be due and payable upon receipt.

5. Срок действия Соглашения

5. Term of Agreement

Настоящее Соглашение вступает в силу " _ " _20_ г. и действует до " _ " _20_ г., либо до расторжения в соответствии с его положениями.

This Agreement shall become effective _ and shall continue in effect until _ or until terminated in accordance with this Agreement.

6. Прекращение Соглашения

6. Termination of this Agreement

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон, о чем соответствующая Сторона уведомляет

This agreement may be terminated by either party on fifteen (15) days notice to the other

Signed for and on behalf of Client

(Director General, President,
Vice-President)
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Accountant

Date – XX.XX.20XX

противоположную в письменном виде за пятнадцать (15) дней до соответствующей даты. Уведомление должно быть выслано в виде заказного почтового отправления или доставлено лично, или через курьерскую почту.

7. Полнота Соглашения

Настоящее Соглашение выражает полное согласие Клиента и Бухгалтера относительно предмета настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение может быть изменено лишь другим письменным соглашением, подписанным Клиентом и Бухгалтером. Настоящее Соглашение обязательно для Клиента и Бухгалтера, их соответствующих наследников и правопреемников.

8. Юридические издержки

Если какая-либо из Сторон по настоящему Соглашению вынуждена в судебном порядке заставить противоположную сторону приводить в исполнение или истолковать положения настоящего Соглашения, сторона, выигравшая дело, имеет право на компенсацию в разумных пределах юридических издержек, понесенных ею, равно как и на иные меры защиты в рамках предоставляемых ей действующим законодательством прав.

9. Регулирующий закон

Настоящее Соглашение должно интерпретироваться согласно действующему законодательству _____ {Российской Федерации}.

party. All such notices shall be by certified mail or delivered personally.

7. Entire Agreement

This contract expresses the entire agreement between the Client and the Accountant regarding this matter. This agreement can only be modified with another written agreement signed by both the Client and the Accountant. This agreement shall be binding upon both the Client and the Accountant and their respective heirs, legal representatives and successors in interest.

8. Legal Fees

If either party brings a law suit in order to enforce or interpret the provisions of this Agreement, the prevailing party shall be entitled to reasonable attorney's fees in addition to any other relief to which that party may be entitled.

9. Governing Law

This agreement shall be interpreted according to the laws of the State of _____ {the Russian Federation}.

Signed for and on behalf of Client

(Director General, President,
Vice-President)
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Accountant

Date – XX.XX.20XX

10. Независимые подрядчики

Бухгалтер и Клиент соглашаются, что их отношения, созданные в соответствии с настоящим Соглашением - носят характер отношений независимых подрядчиков, и не являются отношениями служащего и его нанимателя. Бухгалтер несет ответственность за оплату всех полагающихся налогов, включая, без ограничения, федеральные, государственные и местные, подоходный налог, налог на продажу и налог на использование, а также всех прочих налогов, равно как и лицензионных сборов, проистекающих из действий Бухгалтера.

10. Independent Contractors

Both the Accountant and the Client agree that the relationship created by this agreement is that of independent contractor and not that of employee and employer. The Accountant is responsible for the payment of any taxes, including without limitation, all Federal, State and local personal and business income taxes, sales and use taxes, other business taxes and license fees arising out of the activities of the Accountant.

11. Подписи

Клиент и Бухгалтер прочли настоящее Соглашение и выражают свое с ним согласие.

11. Signatures

Both the Client and the Accountant have read and agreed to this Agreement.

Signed for and on behalf of Client

(Director General, President,
Vice-President)
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Accountant

Date – XX.XX.20XX